Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy to językiem ktoś mówi po dwóch lub najwięcej trzech i z poszczególna i jeden niech tłumaczy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś mówi językiem, niech (to czyni) po dwóch lub najwyżej trzech, i z osobna, a jeden niech przekłada; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy to językiem ktoś mówi, według dwóch albo najwięcej trzech\*, i na przemian\*\*, i jeden niech tłumaczy; [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy to językiem ktoś mówi po dwóch lub najwięcej trzech i z poszczególna i jeden niech tłumaczy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jest więcej osób mówiących językami, to niech usłużą dwaj, najwyżej trzej — i to po kolei — a jeden niech wykłada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś mówi językami, *niech to czyni* dwóch albo najwięcej trzech, i to po kolei, a jeden niech tłumaczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli kto językiem mówi, niech to będzie po dwóch albo najwięcej po trzech, i to na przemiany, a jeden niech tłumaczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chociaż kto językiem mówi, po dwu abo nawięcej po trzech, i po sobie, a jeden niechaj tłumaczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli korzysta ktoś z daru języków, to niech mówią kolejno dwaj, najwyżej trzej, a jeden niech tłumaczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto mówi językami, niech to czyni dwóch albo najwyżej trzech, i to po kolei, a jeden niech wykłada; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś mówi językami, to niech mówi najwyżej dwóch albo trzech, i to po kolei, a jeden niech tłumaczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy mówicie językami, niech mówi dwóch albo najwyżej trzech, na przemian, a jeden niech tłumaczy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś mówi językami, to w dwóch, a najwyżej w trzech, i to w każdym oddzielnie, a jedna osoba niech tłumaczy; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W nieznanych językach niech się modlą dwaj, najwyżej trzej i to po kolei, a ktoś niech tłumaczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obcymi językami niech modlą się kolejno dwaj lub najwyżej trzej, a jeden niech tłumaczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто говорить мовою, (говоріть) по двох або найбільше по трьох, і то по черзі, а один хай пояснює. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy też niech ktoś mówi językiem ze dwóch, albo najwięcej trzech i to na przemian, a jeden niech tłumaczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli używa się daru języków, niech będzie to dwóch, najwyżej trzech, a każdy po kolei; i niech ktoś tłumaczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeśli ktoś mówi jakimś językiem, niech to się ograniczy do dwóch lub najwyżej trzech, i to po kolei; i niech ktoś tłumaczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obcymi językami niech mówią dwie, najwyżej trzy osoby, i to po kolei, a ktoś inny niech je tłumaczy. |

1. 1) W sensie: charyzmatyk języków może przemówić tylko w dwóch lub w trzech językach. Inne przekłady, np. BT, sugerują, że może przemówić dwóch lub trzech charyzmatyków. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W sensie: nie dwoma lub trzema językami na raz, lecz każdym oddzielnie, dosłownie: "część", a także "kolej" na coś. [↑](#footnote-ref-3)